

Coptic Orthodox Patriarchate
Mary Coptic Orthodox Church
Hasia Napsa
بطريركية الإقباط الأرثوذكس
كنيسة السيدة العذراء مريم
القبطية الأرثوذكسية بشيكاغو

P.O. Box 4317 Northbrook, IL. 60065-4317

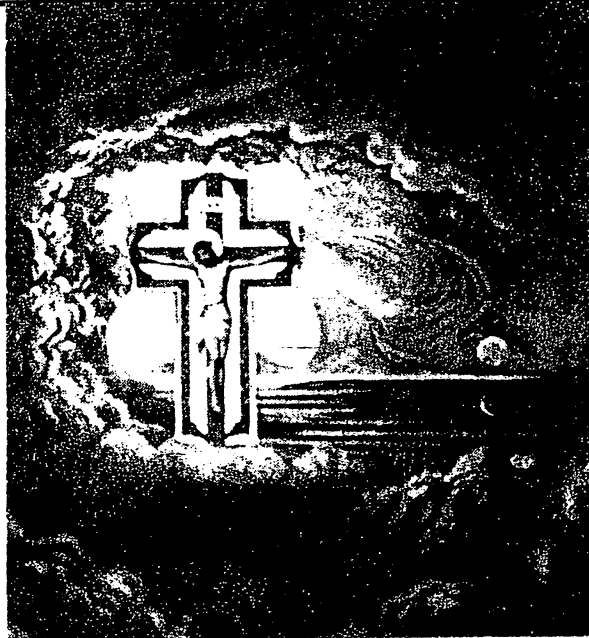
Volume 11 - No 3 - March 1996

السنة ١١ - العدد ٣ - مارس ١٩٩٦

"IF THE CRUCIFIED WERE NOT GOD, THE SUN WOULD NOT HIDE ITS RAYS."

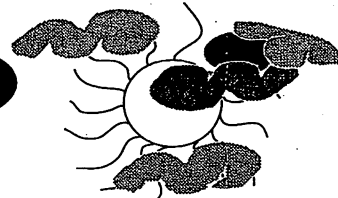
(Prayer of ninth hour)

« إلهوا إني المصلوب إله
متجلبد ما وكانت الشمس
أخفتت لشجاعتها.
(صلاة الساعة التاسعة)



"AND IT SHALL COME TO PASS IN THAT DAY," SAYETH THE LORD GOD, "THAT I WILL MAKE THE SUN GO DOWN AT NOON, AND I WILL DARKEN THE EARTH IN BROAD DAYLIGHT." (AMOS 8:9)

DARKNESS OVER ALL THE EARTH



وكانت ظلمة على الأرض كلها

"And it was about the sixth hour, (at noon) and there was a darkness over all the earth until the ninth hour, and the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, He said, Father, into Thy hands I commend my spirit: and having said this, He gave up the ghost." (Luke 23:44-46)

In those horrifying hours a pagan astrologer "Dionysius the Aeropagite" by name, was watching the stars. He was shocked to see the sun in untimely eclipse, in the middle of the day. The eclipse lasted for three hours. So he said, "This is caused by one of two reasons; either the God of the universe is in pain, or this is the end of the world." His first notice was right, because that was the time when man was crucifying his Creator.

They said that Jesus was a criminal while they were innocent. So the dumb nature had to bear witness that he was innocent and that they were the real criminals. When they put him on the cross, the earth shook and the sunlight failed. The creator was being crucified by those whom he had created, those whose spirits were weakened and their hearts were hardened.

You, the sun, had to hide your light when you saw the Lord on the cross deserted by all, even these to whom he was kind. How kind were you to him? You had to hide your light so that the people's ill doing and ungratefulness would be concealed in darkness.

How great the lesson which you, the sun, taught us when you hid your light in the middle of the day, in the hope that our stony hearts may soften, and we might come back to our God and savior remorseful and repentant.

Have the blessing of participating in establishing the Church of the blessed Virgin St. Mary.

« و كان نحو الساعة السادسة (١٢) ظهرأ بتوقيتنا. فكانت ظلمة على الأرض كلها الى الساعة التاسعة واطلمت الشمس وانشق حجاب الهيكل من وسطه ونادى يسوع بصوت عظيم وقال: يا ابياه في يديك استودع روحي. ولما قال هذا اسلم الروح. (لو ٢٣: ٤٤-٤٦)

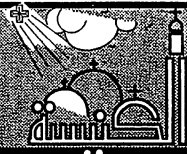
في تلك الساعات الرهيبة كان عالم وثني، اسمه "ديونيسيوس الاريوباغي" جالسا الى منظاره يرصد كواكب السماء، فإذا به يرى الشمس تتواري وتكسف في غير موعد كسوفها، في منتصف النهار، ويستمر اختفاؤها ثلاث ساعات، فصرخ الرجل قائلاً: "ان علة هذا الظلام احد امريين؛ اما ان اله هذا الكون يتالم، وأما ان العالم قد أوشك ان ينتهي." وقد صدق الرجل فيما قال، اذ كان ظنه الاول هو الذي يحدث بالفعل. فقد كان البشر يصلبون خالقهم.....



قالوا عن رب المجد انه مجرم وأنهم ابرياء، فقامت الخليقة غير الناطقة محتجة وشاهدة بأنه برى وهم المجرمون، فتزلزلت الأرض، واحتجبت الشمس عندما تالم ابن الله بيد خليقة له ضعفت نفوسهم وتحجرت قلوبهم. لقد توارت الشمس عندما أبصرت خالق الكل معلقاً على الصليب وقد انصرف عنه كل من احسن اليهم... أولئك الذين شفى مرضاهم وأقام موتاهم، فلم يبق غيرك ايتها الشمس لتشفقي عليه ولتخفي تحت أجنحة الظلام فعلة البشر المنكرة وجحودهم المخجل ونكرانهم للجليل.

ما أبلغ ما القيت علينا ايتها الشمس من موعظة، عندما تواريت في منتصف النهار، لعل قلوبنا الحجرية تلين فنعود لاهنا ومخلصنا نادمين وتائبين

لا يفتونك ان تتال بركة المساهمة في بناء كنيسة ام النور القديسة مريم العذراء.



The purpose of this series is to familiarize the readers with the Divine Liturgy that they can participate more in it, enjoy it, and spiritually benefit of it.

The Liturgy of the Word

After the sermon, Abouna stands in front of the door of the Sanctuary, facing the icon stand (The Veil), and says inaudibly:

The Prayer of the Veil

It is a very significant prayer, during which, abouna pleads to God to accept the offering submitted to Him, not because of our righteousness but because of His unlimited mercy and His unequivocal love for us, that made Him institute this great sacrament for our salvation and the remission of our sins.

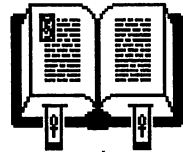
The congregation now sings the Gospel response which is appropriate to the season or the ordinary response. Abouna then ascends to the alter and prays:

The Three Long Litanies

- 1- The Litany of Peace
- 2- The Litany of the Fathers
- 3- The Litany of the Congregations

In these prayers, abouna asks God the Almighty to remember the peace of the church, to keep the Fathers of the church and to bless our gatherings.

During the Apostolic time, people who were not baptized, but in the process of accepting the Christian faith (catechumens) were dismissed. Because their exiting the church, might cause some disturbance a deacon addresses the worshippers saying: "In the wisdom of God, let us attend", asking them to retain silence, and by this "The Liturgy of the Word" or (The Liturgy of catechumens), comes to an end. It is followed by: "The Liturgy of the Faithful", which will be our topic next time, if God wills.



ختام قداس الكلمة

بعث العظة، يقف الكاهن امام باب الهيكل مقابل حامل الايقونات (الحجاب) ويقول سراً صلاة:

صلاة الحجاب

وهي صلاة عميقة يتضرع فيها الكاهن الى الرب ان يقبل الذبيحة المرفوعة اليه، لا من اجل برنا بل من اجل رحمته الفائقة ومحبه العظيمة التي بهسا احبنا ودبر لنا هذا السر العظيم من اجل خلاصنا وغفران خطايانا. يقول الشعب مرد الانجيل المناسب، وبعده يصعد الكاهن الى المذبح ويصلي:

الثلاثة اواشي الكبار

١- اوشية السلام ٢- اوشية الآباء ٣- اوشية الاجتماعات
وهي صلوات يطلب فيها الكاهن من الرب سلاماً للكنيسة، وحفظاً لآبائنا وبركة لاجتماعاتها. وكانت العادة المتبعة في العصر الرسولي انه بعد انتهاء تلاوة الثلاثة اواشي الكبار ان يخرج من الكنيسة الراغبين في دخول الايمان المسيحي والذين يسمون بالموعوظين، ولما كان خروجهم من الكنيسة يصحبه شيء من التشويش، لذلك فان الشماس كان ينبه المصلين قائلاً "بحكمة الله انصتوا..." داعياً اياهم بالتزام الهدوء والعودة الى العبادة بخشوع... وبهذا ينتهي قداس الكلمة او "قداس الموعوظين" وبعده يبدأ مباشرة "قداس المؤمنين"... وهذا سيكون موضوعنا في المرة القادمة بمسئنة الرب.

CHURCH BUILDING PROJECT

Construction Progress Of The Church Building



مشروع بناء الكنيسة

تقدم أعمال التشييد بمبنى الكنيسة

Congratulations !.. We have been privileged to be partaking in the building of an altar to our Lord and Savior Jesus Christ in the name of the blessed Theotokos the mother of us all the St. Virgin Mary. As we watch the workers complete the finishing details of the building, the church is inviting each one to ask himself what can I contribute to obtain the blessing of participating in perhaps once in ones lifetime opportunity.

There are many items that need your donations before the church is ready for worship. These items range from; icons, icon-stand, chandeliers, pews, chairs, tables, sound system, carpets...etc. This is the appropriate moment to inquire about these needs with Mr. Alphonse Mikhail, tel.# (847) 392-1337. Remembering that, "God loves a cheerful giver, and is able to provide you every blessing in abundance..." (2 Cor. 9:7-8)

شكراً للرب الذي اعاننا على بناء مذبح له يحمل اسم امنا والدة الاله القديسة مريم العذراء. ونحن اذ نرى انه لم يتبقى سوى اللمسات الاخيرة حتى يتم المشروع، لذلك فإن الكنيسة تدعوا كل واحد منا ان ينتهز فرصة في العمر قد لا تتكرر فيبادر بتقديم مساهمة نقدية على قدر طاقته بها يساعد في دفع ثمن المستلزمات التي تحتاجها الكنيسة حتى تكتمل. هناك اشياء كثيرة تنتظر مساهمتك المالية - الى جانب صواتك - نذكر منها:

الايقونات، حامل الايقونات، النجف، المقاعد، الكراسي، المناضد، الميكروفونات، السجادة... الخ. انها الآن اللحظة المناسبة لتقدمتكم، للمزيد من التفاصيل والاستعلام يمكنك الاتصال بـ "الاستاذ الفونس ميخائيل" تليفون رقم ٣٩٢ ١٣٣٧ (٨٤٧) تذكروا قول الرب الهى «من يزرع بالبركات فبالبركات ايضاً يحصد. لان المعطى المسرور يحبه الرب. والله قادر ان يزيدكم كل نعمة...» (٢كو ٩:٧-٨)

CONGRATULATIONS

TO { Alfred Khalil and Debrah Winstead.
Joseph Atallah and Maggi Abdel-Malek.
On the blessed occasion of their engagement.
May the Lord help them to fulfil their dreams and aspirations... Our best wishes.

✦ To George and Nermin Boctor, for the birth of their son Kyrollos.

✦ To Soliman and Sawsan Boctor, for the baptism of their son Samuel.

✦ To Sameh and Basma Khella, for the baptism of their daughter Christine.
May the Lord bless the new born to grow in grace and stature before God and men.